

# ANDREA CRISTINA NIÑO RIVERO

Civil Engineer | Certified Translator & Public Interpreter

Caracas, Venezuela • [acnino@gmail.com](mailto:acnino@gmail.com) • +58 414 9070316

[LinkedIn](#) • [ProZ Profile](#)

— ENGLISH VERSION —

## PROFESSIONAL SUMMARY

Bilingual Civil Engineer and Certified Translator & Public Interpreter with over 30 years of combined professional experience. Background in project planning, bid preparation, and technical documentation in the oil & gas and civil engineering sectors, complemented by more than two decades of freelance translation specializing in legal, intellectual property, patents, trademarks, immigration, aeronautical, pharmaceutical, technical, and oil & gas documents. Native Spanish speaker with fluent English. Certified by the Venezuelan government (Official Gazette N° 37475). Committed to precision, confidentiality, and delivering high-quality translations that bridge complex technical and legal concepts.

## WORK EXPERIENCE

### Freelance Translator & Editor

2000 – Present

#### *Independent Professional*

- Specialized in technical, legal, and intellectual property translations (Spanish ↔ English).
- Translated complex legal contracts, patents, trademarks, and technical manuals for international law firms, patent agencies, and multinational corporations.
- Provided sworn/certified translations for official documents submitted to government and judicial entities.
- Delivered high-quality translations in the oil & gas, civil engineering, legal, and intellectual property sectors.
- Translated immigration documents (birth certificates, diplomas, academic transcripts, apostilles) to and from Spanish for individuals and private clients.
- Translated aeronautical charter agreements and civil aviation registration documents for private sector clients and individuals affiliated with Venezuela's National Institute of Civil Aeronautics (INAC).
- Translated package inserts, technical data sheets, and instructions for use for a leading pharmaceutical company.
- Managed end-to-end translation projects, ensuring adherence to deadlines, client specifications, and confidentiality agreements.
- Key clients include international agencies and law firms in the USA, UK, and Venezuela.

### Civil & Planning Engineer

1990 – 2000

#### *Vectra, C.A. | Empresas Y&V*

- Managed project scheduling, planning, and execution for large-scale engineering projects in the oil & gas sector.
- Prepared bid packages and tender documentation for international procurement processes.
- Translated technical procedures manuals and bid packages from Spanish into English for multinational teams and clients.
- Developed technical documentation and collaborated with international engineering teams across multiple projects.
- Contributed to quality assurance of technical content and cross-functional communication with global stakeholders.

## AREAS OF SPECIALIZATION

- Legal Translation (contracts, agreements, corporate documents)
- Intellectual Property (patents, trademarks, copyright)
- Oil & Gas (procedures manuals, technical reports)
- Civil & Structural Engineering (bid packages, specifications)
- Technical Documentation (manuals, standards, procedures)
- Sworn / Certified Translation (official documents)
- Immigration Documents (birth certificates, diplomas, transcripts, apostilles)
- Aeronautical Charter Agreements & Civil Aviation Registration Documents
- Pharmaceutical Documentation (package inserts, technical data sheets, instructions for use)

## EDUCATION & CERTIFICATIONS

### Civil Engineering Degree

*Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), Caracas, Venezuela*

**1985 – 1990**

### Public Interpreter, English Language – Official Gazette N° 37475

*Venezuelan Government Certification*

**2002**

### Legal Translator Certification

*Núcleo de Estudios Lingüísticos y Sociales, Newport University, Caracas*

**2001**

## TRANSLATION-RELATED TRAINING

- Legal Translation Studies – Newport University, Caracas (2001)
- Medical Translation Challenges (2021)
- Project Management for Translators (2021)
- AI Tools for Professionals (Claude) – In Progress, starting June 2026

## TECHNICAL SKILLS

### Translation Tools

SDL Trados Studio 2019, MemoQ

### Office Suite

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)

### OCR / Processing

Omnipage 15

### Languages

Spanish (Native) | English (Fluent / C2)

## REFERENCES

*References available upon request.*

# ANDREA CRISTINA NIÑO RIVERO

Ingeniero civil | Traductor certificado e intérprete público

Caracas, Venezuela • acninor@gmail.com • +58 414 9070316

[LinkedIn](#) • [ProZ](#)

— VERSIÓN EN ESPAÑOL —

## PERFIL PROFESIONAL

Ingeniero civil y traductor certificado e intérprete público bilingüe con más de 30 años de experiencia profesional combinada. Sólida trayectoria en planificación de proyectos, elaboración de paquetes de licitación y documentación técnica en los sectores de petróleo & gas e ingeniería civil, complementada por más de dos décadas de traducción independiente especializada en documentos legales, propiedad intelectual, patentes, marcas, documentos migratorios, aeronáuticos, farmacéuticos, técnicos y del sector petrolero. Idioma materno castellano con dominio del inglés a nivel C2. Certificada por el Gobierno venezolano (Gaceta Oficial N° 37475). Comprometida con la precisión, la confidencialidad y la entrega de traducciones de alta calidad.

## EXPERIENCIA LABORAL

### Traductor y editor independiente (Freelance)

2000 – Presente

#### *Profesional independiente*

- Especializada en traducciones técnicas, legales y de propiedad intelectual (español ↔ inglés).
- Traducción de contratos legales complejos, patentes, marcas registradas y manuales técnicos para bufetes de abogados, agencias de patentes y corporaciones multinacionales.
- Traducciones juradas/certificadas de documentos oficiales ante entidades gubernamentales y judiciales.
- Traducciones de alta calidad en los sectores petrolero, de ingeniería civil, legal y de propiedad intelectual.
- Traducción de documentos migratorios (actas de nacimiento, diplomas, títulos, notas, apostillas) de y al castellano para particulares y clientes privados.
- Traducción de contratos de fletamento aeronáutico y documentos de registro de aviación civil para el sector privado y particulares vinculados al Instituto Nacional de Aeronáutica Civil (INAC).
- Traducción de prospectos, fichas técnicas e instrucciones de uso para una empresa farmacéutica líder.
- Gestión integral de proyectos de traducción garantizando el cumplimiento de plazos, especificaciones del cliente y acuerdos de confidencialidad.
- Clientes clave incluyen agencias internacionales y firmas de abogados en EE. UU., Reino Unido y Venezuela.

### Ingeniero civil y de planificación

1990 – 2000

#### *Vectra, C.A. | Empresas Y&V*

- Gestión de cronogramas, planificación y ejecución de proyectos de ingeniería a gran escala en el sector petrolero.
- Elaboración de paquetes de licitación y documentación de contratación para procesos de adquisición internacionales.
- Traducción de manuales de procedimientos técnicos y paquetes de licitación del español al inglés para equipos y clientes multinacionales.
- Desarrollo de documentación técnica y colaboración con equipos internacionales de ingeniería en múltiples proyectos.
- Contribución al aseguramiento de la calidad del contenido técnico y a la comunicación interfuncional con partes interesadas globales.

## ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

- Traducción legal (contratos, acuerdos, documentos corporativos)
- Propiedad intelectual (patentes, marcas, derechos de autor)
- Petróleo & gas (manuales de procedimientos, informes técnicos)
- Ingeniería civil y estructural (licitaciones, especificaciones técnicas)
- Documentación técnica (manuales, normas, procedimientos)
- Traducción jurada / certificada (documentos oficiales)
- Documentos migratorios (actas de nacimiento, diplomas, títulos, notas, apostillas)
- Contratos de fletamento aeronáutico y documentos de registro de aviación civil
- Documentación farmacéutica (prospectos, fichas técnicas, instrucciones de uso)

## FORMACIÓN ACADÉMICA Y CERTIFICACIONES

### Ingeniero civil

*Universidad Católica Andrés Bello (UCAB), Caracas, Venezuela*

**1985 – 1990**

### Intérprete público, idioma inglés – Gaceta Oficial N° 37475

*Certificación del Gobierno Venezolano*

**2002**

### Traductor Legal Certificado

*Núcleo de Estudios Lingüísticos y Sociales, Newport University, Caracas*

**2001**

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA EN TRADUCCIÓN

- Estudios de Traducción Legal – Newport University, Caracas (2001)
- Desafíos de la Traducción Médica (2021)
- Gestión de Proyectos para Traductores (2021)
- Herramientas de IA para Profesionales (Claude) – En curso, inicio junio 2026

## HABILIDADES TÉCNICAS

### Herramientas de traducción

SDL Trados Studio 2019, MemoQ

### Suite ofimática

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook)

### OCR / Procesamiento

Omnipage 15

### Idiomas

Español (Nativo) | Inglés (Avanzado / C2)

## REFERENCIAS

*Referencias disponibles a solicitud.*